

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
 Se demander encor bien des choses en somme.  
 Loup-garou ? mais avant  
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
 Bien évidemment loup-garou qui ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,  
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "

A ces mots l'animal éclata tout en larmes.  
 " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

...

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
 Left wife and brood one night and came  
 To a hidden graveyard to enlist  
 The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate me,"  
 He howled sadly, "Just conjugate me."  
 The seer arose a bit unsteady  
 Yawned twice, wheezed once, and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
 While 'Waswolf' is singularly cast:  
 There's 'Amwolf' too, the present tense,  
 And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."

"I know that—I'm no mental cripple—  
 The future form and participle  
 Are what I crave," the beast replied.  
 The scholar paused—again he tried:

"A 'Will-be-wolf?' It's just too long:  
 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong!  
 Such words are wounds beyond all suture—  
 I'm sorry, but you have no future."

...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

The Werewolf knew better—his sons still slept  
 At home, and homewards now he crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*